



兔子帕西一家的奇妙故事

小兔一家乘气球



明天出版社

责任编辑 刘 蕾
美术编辑 陈 楷

丛书名 兔子帕西一家的奇妙故事
书 名 小兔一家乘气球
著 者 [法] 热纳维耶芙·十里埃
绘 画 [法] 洛伊克·茹阿尼文
翻 译 张淑琴 李本仁
出版发行 明天出版社
地 址 济南经九路胜利大街39号
网 址 <http://www.sdpress.com.cn>
<http://www.tomorrowpub.com>

经 销 者 各地新华书店
印 刷 者 山东新华印刷厂(临沂)
厂 址 临沂市高新技术开发区(鲁国路) 邮编 276002 电话 0539-2925888
版 次 2005年9月第1版
印 次 2005年9月第1次印刷
规 格 205×225mm 12开
印 张 2
I S B N 7-5332-4972-0 J·1108
定 价 6.50元

山东省著作权合同登记号: 图字15-2005-023

Original edition published in French under the title of
En ballon, les Passiflore

© 1997 Éditions MILAN

300 rue Leon Joulin-31101 Toulouse Cedex 9-France

www.editionsmilan.com

Chinese language copyright © 2005 Tomorrow Publishing House

如有印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。 电话: 0539-2925659





兔子帕西一家的奇妙故事

小兔一家乘气球

〔法〕热纳维耶芙·于里埃 著

〔法〕洛伊克·茹阿尼戈 绘

张淑琴 李本仁 翻译



明天出版社



yī tiān xià wǔ quán jiā rén dōu zài huā yuán lǐ máng lù zhe qí ní yà gū mā zuò zài shù yīn xià zhī zhe máo yī hái zi
一天下午，全家人都在花园里忙碌着。齐妮娅姑妈坐在树阴下织着毛衣，孩子
men zài cǎi zhāi cù || bā ba ào xī mǔ zài hú luó bo dì lǐ máng zhe
们在采摘醋栗，爸爸奥西姆在胡萝卜地里忙着。

tū rán jiā lǐ zuì xiǎo de hái zi dān lì xīng fèn de hǎn qiú yī gè hǎo dà de qiú quán jiā rén chī jīng de tái qǐ tóu
突然，家里最小的孩子丹利兴奋地喊：“球！一个好大的球！”全家人吃惊地抬起头
lái fā xiàn yǒu yī gè piào liang de rè qì qiú zài kōng zhōng dī dī de fēi zhe
来，发现有一个漂亮的热气球在空中低低地飞着。





bà ba shuō tā kuài yào luò dào cǎo dì shàng le kuài wǒ men qù bāng zhù tā hái zǐ men gēn zài bà ba hòu miàn cháo
爸爸说：“它快要落到草地上来了，快！我们去帮助它！”孩子们跟在爸爸后面朝
cǎo dì pǎo qù lín jū men yě pǎo pǎo lái le yǒu rén cóng rè qì qiú de dīng lán lǐ rēng xià shéng zi dà jiā qī shǒu bā jiǎo
草地跑去。邻居们也都跑来了。有人从热气球的吊篮里扔下绳子。大家七手八脚
de bǎ shéng zi shuān zài mù zhuāng shàng guāng dìng zhù zhè ge páng dà de rè qì qiú jiù xǔ xǔ de jiàng luò zài le cǎo dì shàng
地把绳子拴在木桩上固定住。这个庞大的热气球就徐徐地降落在了草地上。

lǐ miàn de chéng kè shì liǎng zhī zhēn zhū jī qí zhōng yì zhī cǎo zhe qí guài de kǒu yīn wēi xiào zhe shuō wǒ jiào luò dì
里面的乘客是两只珍珠鸡，其中一只操着奇怪的口音微笑着说：“我叫洛蒂，
tā shì lì qí wǒ men cóng dì luó èr lái yào qù cān jiā rè qì qiú jìng sài tài huì dàn shì jīng guò sēn lín shí qì qiú bèi shù
他是利齐。我们从蒂罗尔来，要去参加热气球竞赛大会。但是，经过森林时，气球被树
zhī guā pò le shuí néng bāng zhù wǒ men xiū bǔ hǎo ne
枝刮破了，谁能帮助我们修补好呢？”

qí ní yà gū mā hui dá dà gài wǒ kě yǐ ba
齐尼娅姑妈回答：“大概我可以吧。”







qì qiú bèi fàng diào le qì tān kāi zài cǎo dì shàng bā ba gū mā hé liǎng míng qì qiú jià shǐ yuán zǐ xì de jiǎn chá zhe
 气球被放掉了气，摊开在草地上，爸爸、姑妈和两名气球驾驶员仔细地检查着。
 gū mā shuō qiāo zhè er yǒu yī dào hěn cháng de kǒu zi míng tiān zǎo chén wǒ lái fēng bǔ jīn wǎn nǐ men jiù zhù zài
 姑妈说：“瞧，这儿有一道很长的口子，明天早晨我来缝补。今晚，你们就住在

wǒ men jiā ba
 我们家吧。”

lín jū men qí shēng shuō wǒ men dà jiā yì qǐ chī wǎn fàn ba
 邻居们齐声说：“我们大家一起吃晚饭吧！”

luò dì hái shì yǒu xiē dān xīn de shuō wǒ men hái xū yào xiū lǐ gěi qì qiú chōng qì de gǔ fēng jī ne
 洛蒂还是有些担心地说：“我们还需要修理给气球充气的鼓风机呢。”

bā ba bǎo zhèng shuō fàng xīn ba wǒ huì bǎ yī qiè nòng hǎo de
 爸爸保证说：“放心吧，我会把一切弄好的。”





gū mā hé lín jū men zhǔn bèi le fēng shèng de wǎn cān dà jiā zài huā yuán lǐ jǔ xíng le huān lè de
wǎn yàn hái zǐ men chán zhe luò dì hé lì qí wèn cháng wèn duǎn
晚饭。孩子们缠着洛蒂和利齐问长问短。

chī diǎn xīn shí bà ba hé tā de péng you wéi ěr pān xiàng kè rén men jǔ bēi zhǔ fú zhù luò dì hé
lì qí shēn tǐ jiàn kāng zhù nǐ men de jiā yuán gèng jiā měi lì zhù nǐ men yì lù píng ān
吃点心时，爸爸和他的朋友维尔潘向客人们举杯祝福：“祝洛蒂和
利齐身体健康！祝你们的家园更加美丽！祝你们一路平安！”

wèi nǐ men de yǒng gǎn gān bēi zhù nǐ men yì lù shùn fēng
“为你们的勇敢干杯！祝你们一路顺风！”

huā yuán lǐ yì piàn huān shēng xiào yǔ zài yuǎn chù de cǎo dì shàng yì qún tián shǔ wén dào le shéng
zǐ de qì wèi duō me qí tè de wèi dào a zuì tān chī de nà bù kē yǎo le yì kǒu ā tài hǎo chī
le kǎ chā kǎ chā suǒ yǒu de tián shǔ dōu gēn zhe tān lǎn de chí qǐ lái
了！喀嚓！喀嚓！所有的田鼠都跟着贪婪地吃起来。





dì èr tiān tiān gāng liàng, gū mā jiù qǐ lái gān
 第二天天刚亮，姑妈就起来干
 huó le. tā xī xīn de féng hǎo le guā pǎ de dà kǒu
 活了。她细心地缝好了刮破的大口
 zi. tā de shǒu yì hěn jīng zhàn, bù zǐ xì kàn
 子。她的手艺很精湛，不仔细看，
 gēn běn kàn bù chū féng bǔ de hén jì. luò dì hé lì
 根本看不出缝补的痕迹。洛蒂和利
 qí fēi cháng gǎn jī
 齐非常感激



wèi le ràng hái zǐ men gāo xìng luò dì hé lì qí gěi tā men zhǎn shì le diào
为了让孩子们高兴，洛蒂和利齐给他们展示了吊
lǎn bīng jiǎo tā men rú hé cāo zuò suí hòu diǎn rán le rán shāo qì bìng yòng bà
篮，并教他们如何操作。随后，点燃了燃烧器，并用爸
ba xiū hǎo de gǔ fēng jī gěi rè qì qiú chōng qì yí zhǎ yǎn de gōng fu rè qì
爸修好的鼓风机给热气球充气。一眨眼的工夫，热气
qiú jiù gǔ qǐ lái le
球就鼓起来了。



luò dì hé lì qí shuō péng you men lái wǔ gè rén yì zǔ dà jiā dōu cháng cháng fēi xíng de lè qù
洛蒂和利齐说：“朋友们，来，五个人一组，大家都尝尝飞行的乐趣！”

hái zǐ men huān hū zhe hǎo wai xiǎo tù zǐ men yì gè gēn yì gè de dēng shàng le diào lǎn rén men sōng kāi shéng
孩子们欢呼着：“好哇！”小兔子们一个跟一个地登上了吊篮，人们松开绳

zi qì qiú shēng le qǐ lái duō me nán de de jīng lì a zuì hòu lún dào pà xī yì jiā le wǔ gè hái zǐ xǐ qì yāng
子，气球升了起来。多么难得的经历啊！最后，轮到帕西一家了。五个孩子喜气洋

yáng de dēng shàng le diào lǎn qì qiú shēng le qǐ lái bēi āi tè gāo xìng de huī wǔ zhe shǒu juān tū rán gā bā gā bā
洋地登上了吊篮，气球升起来了，贝艾特高兴地挥舞着手绢。突然，嘎巴！嘎巴！

bēi yǎo guò de shéng zǐ duàn le rè qì qiú fēi le qǐ lái zhèng pǎ zài shéng zǐ shàng rǎn chī de tián shǔ nà bù kē yě yì qǐ
被咬过的绳子断了！热气球飞了起来，正趴在绳子上贪吃的田鼠纳布柯也一起

bēi zhuō shàng le tiān yì zhèn fēng chuī lái zhǎ yǎn jiān jiù bǎ rè qì qiú chuī chū hěn yuǎn hěn yuǎn
被拽上了天。一阵风吹来，眨眼间就把热气球吹出很远很远。









bà ba dà hǎn kuài diǎn qí shàng jiǎo tà chē gēn zhe tā men
爸爸大喊：“快点，骑上脚踏车跟着他们！”

tián shǔ nà bù kē de fù mǔ yě qǐng qiú shuō wǒ men yě qù xíng ma
田鼠纳布柯的父母也请求说：“我们也去，行吗？”

qǐ chū hái zǐ men zài diào lǎn lǐ fēi cháng hài pà xìng hǎo luò dì hé lì qí gāng cái jiāo guò
起初，孩子们在吊篮里非常害怕。幸好洛蒂和利齐刚才教过
yì xiē cāo zuò de jī běn zhī shì jiàn jiàn de tā men kě yǐ yīng fù biàn huà de qíng kuàng le
一些操作的基本知识，渐渐地，他们可以应付变化的情况了。

mǐ sī tè hǎn dào luó mǎ lán qián miàn shì sēn lín bì xū yào shēng gāo rè qì qiú kuài
米斯特喊道：“罗马兰前面是森林，必须要升高热气球。快
bǎ rán shāo qì zài diǎn rán qǐ lái
把燃烧器再点燃起来！”